



*Avec le concours de l'Association
'Échanges Artistiques Franco-Israéliens'
(Présidée par Madame UZAN)*

Musée GUIMET
6, Place Iéna (Métro Iéna)

Le Mardi 12 Décembre 1995 à 20 h 30

**CHŒUR D'HOMMES DE L'ACADÉMIE DE
L'ART CANTORIAL**

auprès de la Grande Synagogue de Moscou
Directeur Artistique : Vladimir PLISS

Première Partie

**Musique Liturgique Juive
(Écrite par les compositeurs juifs
de Russie et d'URSS)**

Direction : Alexandre TSALUK

Deuxième Partie, en CRÉATION FRANÇAISE

**Joseph DORFMAN : Dialogues Spirituels,
cantate pour Chœur d'Hommes et Violoncelle**

Direction : l'AUTEUR

Au violoncelle : Mark DROBINSKY

L'ŒUVRE

Les *Dialogues spirituels* sont une cantate pour un violoncelle, trois solistes (ténor, baryton, basse) et un chœur d'hommes.

Cette composition appartient au genre très rare de la cantate synagogale destinée tant à la synagogue qu'à la salle de concert.

Le matériel musical de cette œuvre est basé sur le chant traditionnel biblique du « Cantor » (chanteur de l'office) du début du ^{XX}^e siècle.

Le compositeur s'est basé sur les sources originales orientales qu'il a étudiées à partir des fonds d'Odessa, de Vilnius, d'Allemagne méridionale et de Provence.

L'œuvre est en cinq parties, chacune divisées en trois parties. Chaque partie est construite en épisodes au caractère différencié, en forme de courts poèmes à type de choral, d'arioso solo, ou duo, trio, ensemble de garçons ou solo de violoncelle. La plus grande part des textes est issue de l'Ancien Testament et des Psaumes des Prophéties de Moïse et Salomon. Le livret est en langue allemande et comprend des textes bibliques traditionnels, des citations philosophiques et de courts poèmes contemporains originaux.

Le nom des *Dialogues spirituels* reflète deux aspects centraux de l'idée de l'auteur : l'expression vivante d'un dialogue instrumental et vocal entre violoncelle et voix humaines (celles des enfants et des hommes mûrs) ainsi que l'expressivité de la spiritualité des paroles, poétisées mélodiquement, et des mélodies sans paroles, improvisées par le violoncelle, dans le caractère du « *Nigun* » mot hébreu désignant une mélodie mystique vocale ou dansée sans parole. Le *Nigun* est une expression de l'âme qui fut cultivée par les Khasidim aux ^{XVIII}^e et ^{XIX}^e siècles en Europe de l'Est : c'est une inspiration spontanée, improvisée par les Klezmerim au niveau lyrique, mélodique, instrumental, et souvent aussi dansée en un type particulier de fusion entre musique folklorique et religieuse.

Première partie du concert

Musique liturgique juive

1	Shalom aleychem	
2	Kusevitzky	<i>Yerushalaim ircho</i>
3	Lewandowsky	<i>Halleluya</i>
4	Roytman-Rumshinsky	<i>Kilerach tou</i>
5	Z. Zilberts	<i>Liturgy</i>
6	Yddish	<i>De muchatonim geyen kinder</i>
7		<i>Eyn kelokeynu</i>
8	Zim	<i>Kadsheygnu</i>
9	Novakosky	<i>Adoynoy z'schoronu</i>

Toutes ces œuvres sont écrites pour chœur d'hommes, *a capella*, par des compositeurs juifs de Russie et d'URSS.

Direction : Alexandre TSALUK

SOLISTES :

André Adrianov : ténor
Boris Finkelstein : baryton
Guici Bechitachvili : ténor
Alexandre Vinogradov : basse
Mickhaël Segelman : ténor
Valéry Pekourovsky : ténor
Anton Doubine : ténor

Seconde partie du concert

Création de « Dialogues Spirituels »

Durant l'exécution de la cantate dans la synagogue, les choristes s'assoient dans la salle à des places différentes.

L'ensemble vocal des enfants monte sur l'ambon et se tourne la face vers l'est. Le violoncelliste se place de la même façon.

Avec le signe du chef de chœur, le violoncelliste commence à jouer.

24 secondes après, avec le signe du chef de chœur, entrent les basses, avec les bouches fermées, « M-m ».

12 secondes après, les ténors les rejoignent.

12 secondes après, les garçons commencent à chanter aussi. Ainsi, tous les chanteurs chantent le même son avec les bouches fermées.

Les choristes se partagent en trois groupes et se dirigent vers les trois murs : du sud, du nord et de l'ouest. Ils continuent de chanter le même son « M-m ». Cela dure au moins 90 secondes.

Avec le signe du chef de chœur, les choristes crient une lettre en hébreu - « Yod ». À ce moment, l'ensemble des enfants se tourne vers le public et chante l'accord de *fa* majeur. Le violoncelliste reste assis et joue en harmoniques. 12 secondes après, le chœur commence à chanter une autre lettre de l'alphabet « Hey » pendant 5 secondes. Après la pause de 7 secondes, le chœur crie la troisième lettre « Vav », et la répète 7 fois. Après la pause de 5 secondes le chœur, l'ensemble des enfants et le violoncelliste exécutent l'accord de *fa* majeur qui dure 12 secondes.

Ensuite, c'est seulement l'ensemble des enfants qui continue à chanter. À ce moment, les choristes commencent à se diriger lentement vers l'ambon et se mettent face au public. Durant ce passage ils prononcent les différentes lettres de l'alphabet, chacun à son rythme. Cela dure à peu près 90 secondes. Quand la scène est remplie par les choristes, le violoncelliste se tourne vers le public. Alors, l'ensemble des enfants commence à réciter toutes les 22 lettres de l'alphabet (3 minutes).

Le violoncelliste joue le solo. Dès qu'il termine, le chœur avec les enfants prononcent le mot « Or » qui signifie « la lumière ». Les enfants et le chœur continuent de chanter l'alphabet sur les accords en majeur. Ils terminent avec le son « M-m » chanté bouche fermée qui disparaît peu à peu dans le silence. C'est la fin de la première partie.

Le concept de la première partie est basé sur les idées de l'Ancien Testament (premier livre *Genèse*). Ce concept est la naissance à partir du vide cosmique infini du temps, du mouvement et de l'espace et l'apparition de l'harmonie infinie du son et de la lumière. La création de l'alphabet est l'incarnation de l'humain.

1^{re} partie

1. Violoncelle, chœur et enfants : sans parole : « M »
2. Violoncelle, chœur et enfants : YHVH « Yud » - « Hey » - « Vav » - « Hey »
3. Violoncelle et chœur : Sprechgesang - Alphabet hébreu
4. Violoncelle solo
5. Violoncelle, chœur et enfants : « Or » (*Lumière*)

2^e partie

1. Chœur et violoncelle : « *Ich bin, ohne Anfang...* »
2. Violoncelle solo
3. Ténor solo et violoncelle : « *Bewegung ohne Richtung...* »
4. Chœur et violoncelle : « *Sein und Nichts im Etnem...* »
5. Violoncelle solo
6. Chœur et violoncelle : « *Die Weisheiten raunen draussen...* »
7. Baryton solo : « *Und er gab Adam ein Buch der Geheimnisse...* »
8. Baryton solo et violoncelle : « *Und er gab Adam ein Buch der Geheimnisse...* »
9. Chœur : « *Ist es Fall oder Drang ?...* »
10. Enfants et chœur : « *Da werden die Einsichtigen leuchten...* »
11. Soli (ténor, baryton, basses) et violoncelle : « *Lobe den Herrn...* »
12. Chœur et violoncelle : « *Wurzeln im Amin...* »

3^e partie

1. Violoncelle solo
2. Ténor solo : « *Von dem Tage an...* »
3. Chœur : « *In entrückter Himmelsregion...* »
4. Enfants : « *Möge das Wort im Geist...* »
5. Chœur et enfants : « *Möge der Geist im Wort...* »
Chœur, enfants et violoncelle : « *Raum und Fülle...* »
6. Violoncelle solo
7. Chœur et basse solo : « *Und es donnerte im Himmel...* »
8. Ténor solo et chœur : « *Da sprach ich : Weh mir, ich vergehe...* »
9. Violoncelle solo
10. Chœur, enfants et violoncelle : « *Aus hart mach'stark...* »
11. Chœur : « *Ein glatter Schnitt aus...* »
12. Baryton solo et chœur : « *Aus dem Strom quellen...* »
13. Chœur et enfants : « *ER breitet den Himmel aus...* »
14. Violoncelle solo
15. Chœur, enfants et violoncelle : « *Dir Urzelle, die den Geist ausformt...* »

LE CHŒUR « ACADEMIA CANTORIAL ART »

Directeur Artistique : Vladimir PLISS

Ce chœur propose un répertoire basé sur des compositions classiques et des chants du monde entier ainsi que sur le fonds liturgique.

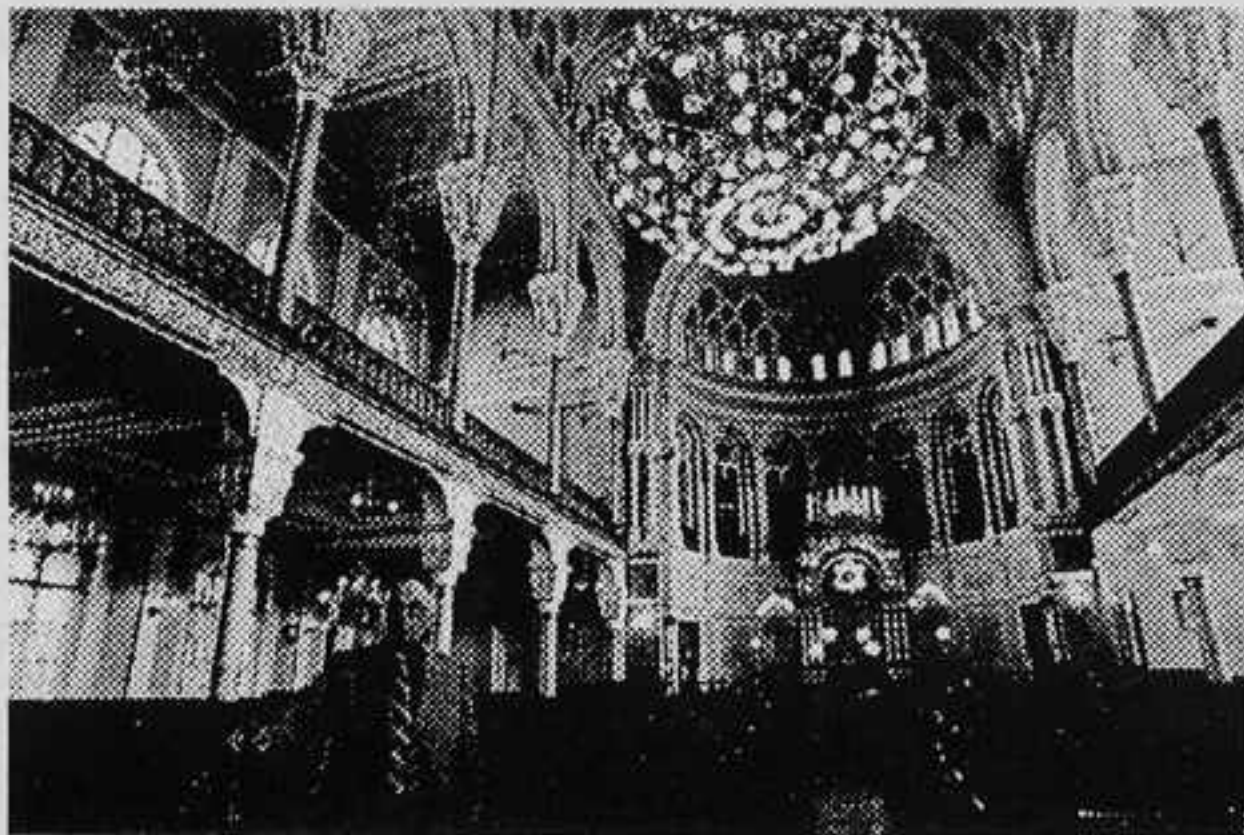
Il se consacre principalement à promouvoir l'art musical vocal en général et en particulier le choral juif qu'il s'attache à revitaliser en se basant sur les profondes racines de la tradition non seulement juive mais aussi des chœurs professionnels russes.

La majorité des musiciens fait partie du Conservatoire Tchaïkovsky de Moscou.

Créée en 1991, l'*Academia Cantorial Art* est sponsorisée par une organisation charitable américaine. Depuis cette date, le chœur a effectué de nombreux concerts et participé à des conférences, symposiums, séminaires, offices religieux, etc.

Il s'est souvent produit en Russie et à l'étranger, notamment au Danemark, en Suède, Norvège, Pologne, Allemagne, Israël, Angleterre et France.

Le chœur est formé d'hommes et de garçons qui viennent tous de la Grande Synagogue de Moscou.



LE COMPOSITEUR ET CHEF Joseph DORFMAN

Joseph Dorfman est né à Odessa en 1940.

Il a fait ses études à l'École de Musique et au Conservatoire de sa ville natale, puis à l'Institut de Musique Gnessine à Moscou, où il a obtenu son doctorat en 1971. Depuis 1973, il vit en Israël où il est professeur de composition et de théorie de la musique à l'Académie de Musique Rubin de l'Université de Tel-Aviv.

Il a été professeur visiteur aux Universités Columbia et Yale, à l'Académie de Musique de Francfort et à la Robert Schumann-Musikhochschule de Düsseldorf.

Président du groupe de compositeurs « Acoustic 7-11 », il participe activement à leur série de concerts « Forum for Contemporary Music » à la fois comme pianiste et comme chef d'orchestre. Il a aussi été directeur musical des concerts « 20th Century Music » et secrétaire de la ligue israélienne des compositeurs.

En 1989, il a été nommé conseiller musical du premier festival international de musique juive organisé par le Lithuanian National Philharmonic.

Son œuvre comprend des compositions pour instruments solo, de la musique de chambre, des symphonies, des ballets, des opéras, de la musique religieuse, ainsi que de la musique électro-acoustique et électronique.

Plusieurs d'entre elles ont été jouées lors de concerts, de festivals et de productions radiophoniques en Israël, en Europe et aux États-Unis.

